

## 目次

ドイツ首席領事の  
延岡訪問

CIRメッセージ：  
「ドイツとミャンマーの8月」

レポート：2021年  
7月の国際交流活動

ALTメッセージ：  
「食料品の買い物」

国際交流イベント  
・ スケジュール  
・ 紹介

## Contents

Visit from the German  
Consulate General

CIR Message:  
August in Germany and  
Myanmar

Report: International  
Activities (July)

ALT Message:  
Grocery Shopping

Upcoming Events!  
Please Look on  
Facebook for English  
Information!

延岡市

# 国際交流 Newsletter



## ドイツ首席領事の延岡訪問

Visit from the German  
Consulate General

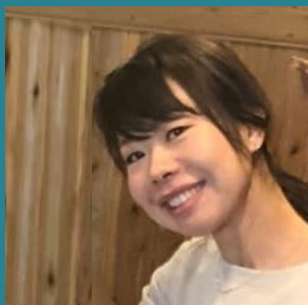
7月20日から21日までの2日間、大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館のメアケッター首席領事が延岡市を訪問しました。

20日は市役所、21日は北浦小学校及び延岡学園高等学校を訪問しました。北浦小学校では児童がダンスやお互いの交流についての発表、また、ドイツ語と日本語で同じ楽曲の歌を練習し、メアケッター首席領事の前で披露しました。延岡学園高等学校では調理科の生徒が作ったドイツ人向けのメニューでおもてなししました。メアケッター首席領事は何度も感動し、延岡にまた来たいとおっしゃっていました。

On July 20th and 21st, Mr. Meerkötter, deputy head of the Consulate General of the Federal Republic of Germany Osaka-Kobe visited Nobeoka City Hall, Kitaura Elementary School, and Nobeoka Gakuen High School.

For this event, the children at Kitaura Elementary School prepared a dance, a presentation about the exchange between Nobeoka and Germany, as well as songs in German and Japanese. At Nobeoka Gakuen High School, students prepared a lunch course consisting of dishes inspired by German cuisine.

## CIRメッセージ



岩本 靖子  
延岡市国際交流推進  
コーディネーター  
Yasuko Iwamoto  
(CIR) Coordinator for  
International Relations

皆さん、こんにちは！ ついに8月が始まりましたね。暑い日が続きますが、如何お過ごしでしょうか。夏のアウトドアやテレビでのスポーツ観戦など、わくわくすることがたくさんありますね！ 今回は延岡市をホストタウンとするドイツ、ミャンマーの8月と比較しながら違いを紹介しましょう。

Hello, everyone! Finally August has started and it's been very hot lately. How are you enjoying your summer vacation? There are many exciting things in summer like outdoor activities and watching sports games on TV! Today we will be introducing and comparing the differences between summers in our Host Town partner countries, Germany and Myanmar.

### Keywords キーワード (日本語・英語)

へいきん きおん

平均気温  
average  
temperature

こうすいりょう

降水量  
precipitation

きこう

気候  
climate

ふくそう

服装  
outfit

なつやすみ

夏休み  
summer vacation

## ドイツとミャンマーの8月 August in Germany and Myanmar

### ドイツの8月

平均気温は17℃～19℃

降水量は比較的少ないものの降水日数はやや多くなります。気候は、西岸海洋性気候で気温の変動が穏やかな温暖冷涼です。

ドイツでの服装は、夏～初秋の服を。

重ね着で体温調節し、折り畳み傘や防水加工の上着がおすすめです。

ドイツの夏休みは6週間ですが、夏休みの開始時期は昔からの宗教などによる習慣の違いによって州ごとに異なります。現在は高速道路や鉄道、ホテルの混雑を避ける目的で北部は早く始まり、南部は遅く始まります。

実際に、ドイツでは社会人でも6割以上の方が2週間以上の夏期休暇を取っています。写真★はドイツの「シュトラントコルプ」という浜辺のイスの写真です。屋根が付いているので、中に座って読書をしたり、海を見ながら食事をしたりしています。夏の陽差しを感じながら、時間を忘れてのんびり過ごす…バカンスを楽しめそうですね！

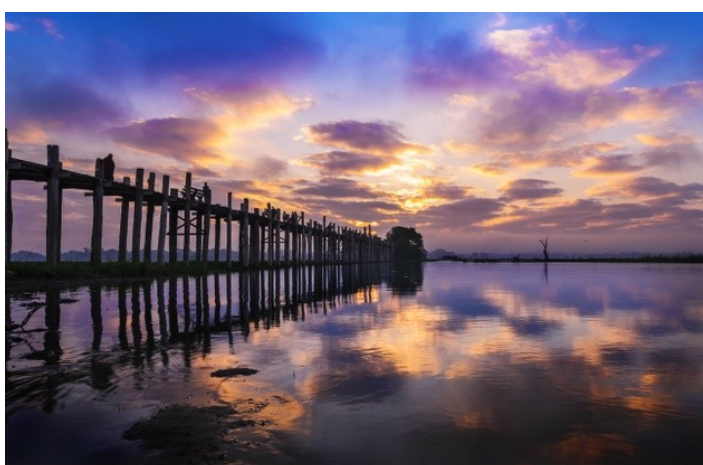
### August in Germany

Average temperature: 17°C ~ 19°C

Precipitation: A small amount of precipitation despite many rainy days. Climate: Marine west coast climate. Calm temperature fluctuations. Warm and cool.

Outfit: Summer to early fall attire. Layering clothing is also recommended and that one brings rain gear such as a folding umbrella or raincoat.

The 6 week period of summer vacation starts at different times in Germany depending on the state, because of religious customs. To prevent traffic congestion and fully booked hotels, it starts earlier in northern states and later in southern states. In fact, over 60% of workers in Germany take more than 2 weeks summer vacation. The picture★ shows a beach chair called "strantkorb" in Germany. This chair has a roof and people can enjoy reading books or having meals inside while looking at the ocean. Spending some time relaxing under summery sunlight...it looks like a good vacation!



### ミャンマーの8月

平均気温は都市により、24℃～32℃と異なります。雨が非常に多く、降水量、降水日数は一年で最も多い時期になります。雨季のため湿度が高く蒸し暑くなります。

ミャンマー北部：温帯冬季少雨気候

ミャンマー南部：熱帯モンスーン気候

ミャンマーでの服装は夏服を。暑さ対策、紫外線、虫刺され、雨対策がポイントです。降雨時には泥の水たまりができるので、靴（スニーカーなど）ではなくサンダルやビーチサンダルが必携です。

ミャンマーの夏休みは3-5月で最も暑い時期になります。新年度は6月からなので、8月は新しい年度が始まったばかりです。日本のように夏休みといった感じではありません。来年の夏休みは、皆さんが旅行をすることができ、やりたいことに挑戦できる夏休みを過ごせるといいですね！

### August in Myanmar

Average temperature: 24℃ ~ 32℃. It depends on the city.

Precipitation: Very hot and very humid during rainy season, the term of peak precipitation.

Climate in northern part: Subtropical dry winter

Climate in southern part: Tropical monsoon climate

Outfit: Summer clothing. Need to prep for heat, UV protection, bugs, and heavy rain. Better to take sandals or flip flops with you because of puddles of muddy water on the ground.

From March to May is the hottest period of the year. The fiscal year starts in June every year, so by August it's still just beginning. It's not like summer vacation in Japan. I hope you can enjoy traveling and try whatever new things you want during summer vacation and next year!

きたの  
北の  
northern

みなみの  
南の  
southern

～したほうが良い  
～した方が良い  
better to ~

# レポート:2021年7月の国際交流活動

Report:  
International Activities (July)



## おしゃべりサロンを開催しました！ International Chat Night

7月1日(木)に「おしゃべりサロン」を延岡市社会教育センターで開催しました。今年度初のおしゃべりサロンに市内外から40人以上が参加し、工作やゲームをしたり、英語や日本語などで話したり、楽しく交流しました。ビーチと椰子の木が楽しめるフォトスポットで夏気分も味わえましたよ！ご参加いただいた皆さん、ありがとうございました！



On Thursday, July 1st, an “International Chat Night” was held at Nobeoka Culture Plaza. Over 40 people from in and around Nobeoka participated in the exchange event which was the first time since this April. Participants had fun talking in English and Japanese, playing games and making crafts. The photo spot, where people were able to enjoy a painting of a beach and palm trees, gave us a refreshing summer atmosphere! Thank you for joining the event!



## 今年初めての楽しい国際料理教室！ International Cooking Class

7月18日(日)に今年初めての「楽しい国際料理教室」を開催しました。今回は12名(小学生2名含む)が参加し、ドイツ風ラディッシュミントスープ、チキンソテーとさわやかさ弾ける夏のレモネードの3品を作りました。レモンとミントをふんだんに使った、夏らしいさっぱりとした食事と飲み物を参加者の皆さんと一緒に楽しみました！



On Sunday, July 18th, we held this year's first International Cooking Class. This time, 12 people (including 2 elementary school kids) participated and made German-style dishes. We made radish mint soup, chicken saute and bubbly summer lemonade! We all enjoyed refreshing summer dishes and drinks using an abundance of lemon and mint!

## ドイツホストタウン応援動画 Host Town Video for German Athletes

延岡市は、2020東京オリンピック・パラリンピックに向けたドイツ及びミャンマーを相手国とするホストタウンとして様々な事業を通じて相手国への理解を深めてまいりました。

今回は、ドイツホストタウンの同士である愛知県豊橋市とともに、合唱動画を作成しました。この動画ではのべおか児童合唱団、宮崎県立延岡高等学校合唱部、豊橋市立東陵中学校の生徒がドイツ童謡「Summ Summ Summ」(ぶんぶんぶん)をオリジナル歌詞で歌いました。

Nobeoka City is acting as a “Host Town” for the Olympic and Paralympic Games in Tokyo with Germany and Myanmar as partner countries.

For one project, we filmed a video in which groups from Nobeoka and Toyohashi in Aichi Prefecture, another Host Town for Germany, are singing a song in German to cheer for the athletes. We used the melody of the German children’s song “Summ Summ Summ” and added original lyrics.



QRコード  
(ユーチューブ動画)

OR Code  
(Youtube Video)

## 宮崎県延岡市×ミャンマー連邦共和国 フレーム切手 Nobeoka × Myanmar Postal Stamps

現在、「宮崎県延岡市×ミャンマー連邦共和国 ホストタウン フレーム切手」を販売しています。延岡市民の皆さんにミャンマー及びホストタウン事業をより知ってもらうため、日本郵便とのコラボ事業として「宮崎県延岡市×ミャンマー連邦共和国 ホストタウン フレーム切手」を作成しました。日本全国で初めてのミャンマーとコラボレーションしたホストタウンフレーム切手です。切手になった写真はミャンマーや延岡の風景の他、ミャンマーと延岡の柔道を通じた交流の様子です。延岡市×ミャンマーのフレーム切手は7月15日から延岡市内の郵便局を中心に、宮崎県北や東京の計83局で販売されています。インターネットでも購入することができますので、是非ご覧ください。



Nobeoka × Myanmar postage stamps have been made in collaboration with the Japan Post to introduce Myanmar and the Host Town initiative to citizens of Nobeoka. These are the first Host Town collaboration stamps with Myanmar in Japan. The stamps show beautiful scenes of Nobeoka and Myanmar, as well as the exchange between judo athletes from both places. The Nobeoka × Myanmar stamps will be sold in 83 post offices in Nobeoka, the northern Miyazaki area, and Tokyo, from July 15th. You can also buy them online, so please check them out.

## ALTメッセージ



ロザーノ・アリーサ  
延岡市

Alyssa Lozano  
Nobeoka City

私たちがまた海外旅行をすることができるようになったら、どの国を訪れたいですか？あなたが他の国に行ったとき、どのようなことに驚くと思いますか？私は日本に住んで2年になりますが、今でも面白いと思うことに出会います。それは、日本とアメリカの食品の違いです！何か思いつくことはありますか？

When we're able to travel internationally again, which country would you like to visit? What do you think you'll be surprised by when you visit another country? Even though I've lived in Japan for two years now, there is something I still find interesting whenever I encounter it. It's grocery differences between Japan and the US! Do you know any off the top of your head?

## Keywords

### キーワード

(日本語・英語)

しょくりょうひん の かいもの  
食料品の買い物  
grocery shopping

りょう

量

quantity

カートン

carton

くらべて

比べて

compared to

いっぱん

一般

common

## 食料品の買い物 Grocery Shopping

他の国で食料品の買い物をするのは、その国の食文化を深く知ることができるので楽しいです。その国ならではの食事や生活週間について学ぶことができます。例えば、アメリカのスーパーでは、日本のように広いせんべい売り場を見ることはありません。アジアの食料品店（アジア系の人口が多い都市や、アジア食材の需要がある場所にあります。）では、アジア料理で人気の食料を見つけることができます。

アメリカの食料品で一般的に大容量で販売されているのは牛乳、卵やパンです。牛乳はガロン(3785 ml)やハーフガロン(1893 ml)で販売されています。日本の標準的な1000mlに比べると非常に多いですね。さらに、アメリカの牛乳はプラスチックの容器に入っています。アメリカの卵は12個入り1カートンで販売されていますが、場所によっては18個入りのものも買うことができます。パンも、日本の5枚、6枚、8枚や10枚入りに比べ、一般的な食料品店では20枚入りのものもあります。

アメリカでは、製品が大きなサイズであることが一般的なのは、保管場所が広いからだと思います。アメリカの車は日本の車より大き

I find grocery shopping in different countries fun because it's insight into another country's food culture. You learn about different diets and lifestyles. For example, never in a typical American grocery store would you see a wide selection of *senbei* like you can here in many Japanese grocery stores. Only in Asian grocery stores (which can be found in cities with a higher Asian population or places with demand for Asian products) can you find the food that's more popular in Asian cuisine.

Staple American foods that are commonly sold in larger quantities are milk, eggs, and bread. Milk is sold by the gallon (~3785 ml) and half gallon (~1893 ml). It's quite a lot compared to the standard 1000ml found here in Japan. Moreover, milk in America comes in plastic jugs. Eggs in America are sold in cartons of 12, and depending on the place, you can even buy a carton of 18. As for bread, the standard grocery store varieties have about 20 slices, compared to the 5, 6, 8, or 10 slices in Japan.

I think it's more common for these products to come in larger sizes in America because there's more storage space- a lot more cars in the States are bigger and so are refrigerators and pantries. Additionally, it's more cost



いように、冷蔵庫やパントリーも大きいのです。まとめ買いはコスト削減にも効果的なので、もっと広いスペースを作ったらどうでしょう？アメリカと日本の食料品店が同じ製品を販売する時に、外装（パッケージ）が違うことも面白いです。日本ではマヨネーズは絞ることができる柔らかいプラスチックの容器に入っていますが、アメリカではビンや固いプラスチックの容器に入っています。また、家でパンや何か他のものを焼きたい時は、（生地が売っていて）袋に入っているものか真空パックの筒に入っているものを選ぶことができます。外装の筒の両端は鉄で、真ん中の部分は厚紙で作られています。厚紙を剥がすと、生地が出てきます。私が小さい頃は、これにイライラして、私の兄弟姉妹に開けてくれるよう頼んだものでした。子どもの頃の面白い思い出です。パッケージのデザインや量について考えたことはありますか。もし何か面白いことがあれば、お気軽に教えてください！

effective to buy in bulk, so why not make use of the extra space?  
When American and Japanese grocery stores sell the same products, it's interesting when they come in different packaging. In Japan, mayo comes in squeezable, soft plastic bottles but in America, they come in jars or a harder plastic bottle. If you want to bake bread or other baked goods at home, you have the option to buy them prepped in bags or as dough in air-tight cylinders. The ends of the cylinder are made of steel and the middle portion is made of layers of paperboard. You have to peel enough of the paperboard so the dough can pop out. When I was younger, this sometimes stressed me out so I would ask my siblings who wanted to open it. It's a funny childhood memory. Have you ever stopped and wondered about packaging design or quantity? If you have any interesting information, please feel free to share!

ほかん  
保管  
storage

せいひん  
製品  
product

がいそう  
外装  
packaging

これからの

## 国際交流イベント Upcoming Events !

8月

August

- 18日 (水) ドイツ語で話してみましよう! ~ ドイツ語フリートーク  
時間: 18時~19時 場所: 社会教育センター
- 19日 (木) ドイツ語講座(入門) & ランチと国際交流フリートーク  
時間: 11時~13時 場所: 社会教育センター

9月

September

- 1日 (水) ドイツ語講座(初級) & ランチと国際交流フリートーク  
時間: 11時~13時 場所: 社会教育センター
- 9日 (木) ドイツ語講座(入門) & ランチと国際交流フリートーク  
時間: 11時~13時 場所: 社会教育センター
- 13日 (月) **おしゃべりサロン** 日本語と外国語で会話をしながら、楽しい夜を過ごしましょう!  
時間: 18時30分~21時 場所: 市役所1F市民スペース
- 15日 (水) ドイツ語で話してみましよう! ~ ドイツ語フリートーク  
時間: 18時~19時 場所: 社会教育センター

### ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか?

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時~12時 ※ 場所: 社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

### ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか?

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1~2回 12時~13時 ※ 場所: 社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当をご持参ください。

### ドイツ語で話してみましよう! ~ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時~19時 ※ 場所: 社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます!  
ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください! 聞くだけでも大丈夫です!

### 発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室 (総務課内)  
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office  
担当: ブリス・カリナ (国際交流員)

### 連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006  
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp  
〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -  
延岡市国際交流推進室



nobeoka\_international